

Миграционная лингвистика. 2023. № 5. С. 43–58.
 Migration linguistics. 2023. No. 5. P. 43-58.

Научная статья
 УДК 811.161.1

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТОВ МИГРАЦИЯ / МИГРАНТ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Елизавета Вадимовна Малахова¹, Светлана Викторовна Шустова²

^{1,2} Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь, Россия

¹ lisaveeet@mail.ru

² lanaschust@mail.ru

Аннотация. В каждом языке заключена история и развитие народа, его опыт и способ восприятия действительности. Из-за расхождений в традициях, ценностях и менталитете, каждый народ имеет свою языковую картину мира. В рамках исследования изучается актуализация миграции во фразеологическом пространстве русского языка. Фразеологические единицы представляют особый интерес для изучения, потому что являются проводником в глубинный и скрытый слой сознания народа, помогая вскрыть культурный фонд. Фразеологические единицы устойчивы, экспрессивны и воспроизводимы, являются отображением культурной памяти. Они выявляют наиболее значимые понятия для определенной лингвокультуры. Во многих фразеогизмах актуализируется оппозиция свой/чужой. Концепты МИГРАЦИЯ / МИГРАНТ актуализируются фразеологическими единицами, фиксирующими такие понятия, как Родина, родной дом, родная страна, семья и т. д. Родина репрезентируется как светлый образ матери, а чужбина – мачехи. Во фразеогизмах показано трепетное отношение людей к Родине, уважение и любовь. Она предстает как единственное возможное место для обретения счастья.

Ключевые слова: концепт, МИГРАЦИЯ, МИГРАНТ, фразеология, русский язык.

Для цитирования: Малахова Е. В., Шустова С. В. Репрезентация концептов МИГРАЦИЯ / МИГРАНТ во фразеологии русского языка // Миграционная лингвистика. 2023. № 5. С. 43–58.

Original article

REPRESENTATION OF THE CONCEPTS MIGRATION / MIGRANT IN THE PHRASEOLOGY OF THE RUSSIAN LANGUAGE

Elizaveta V. Malakhova¹, Svetlana V. Shustova²

^{1,2} Perm State National Research University, Perm, Russia

¹ lisaveeet@mail.ru

² lanaschust@mail.ru

Abstract. Each language contains the history and development of the people, their experience and way of perceiving reality. Due to differences in traditions, values and mentality, each nation has its own linguistic picture of the world. The study examines the actualization of migration in the phraseological space of the

Russian language. Phraseological units are of particular interest to study, because they are a guide to the deep and hidden layer of the consciousness of the people, helping to uncover the cultural fund. Phraseological units are stable, expressive and reproducible, and are a reflection of cultural memory. They identify the most significant concepts for a particular linguistic culture. In many phraseological units, the opposition of one's own / someone else's is actualized. The concepts of MIGRATION / MIGRANT are actualized in phraseological units that fix concepts such as homeland, native home, native country, family, etc. Homeland is represented in a bright image of a mother, and a foreign country is a stepmother. The phraseological units show the reverent attitude of people towards their homeland, respect and love. It appears as the only possible place to find happiness.

Keywords: concept, MIGRATION, MIGRANT, phraseology, Russian language.

For citation: Malakhova E. V., Shustova S. V. Representation of the concepts MIGRATION / MIGRANT in the phraseology of the Russian language. Migration linguistics. 2023;5:43-58. (In Russ.).

Введение

В каждом языке заключена история и развитие народа, его опыт и способ восприятия действительности. Из-за расхождений в традициях, ценностях и менталитете, каждый народ имеет свою языковую картину мира. «Языковая картина мира – это исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности» [Вежбицкая 2000: 35]. Фразеологические единицы представляют особый интерес для изучения, потому что являются проводником в глубинный и скрытый слой сознания народа, помогая вскрыть культурный фонд.

В. Н. Телия отмечает в своей работе, что фразеологизмы «ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами, мифологемами и т. п. и в употреблении в речи воспроизводят характерный для той или иной лингвокультурной общности менталитет» [Телия 1996: 34]. Фразеологические единицы устойчивы, экспрессивны и воспроизводимы, являются отображением культурной памяти. Они выявляют наиболее значимые понятия для определенной лингвокультуры. В каждом языке имеется фразеологический фонд, который отображает национальную культуру. Часто у фразеологизмов нет точного эквивалента в другом языке, что говорит о их национальном характере. При анализе фразеологизмов используется понятие *лексико-фразеологическое поле*. Под лексико-фразеологическим полем (ЛФП) понимается «совокупность устойчивых словесных комплексов, объединенных общим семантическим инвариантом, содержавшимся в значении каждого члена, обладающих стилистической неоднозначностью и характеризующихся системными парадигматическими отношениями» [Белова 2012: 150].

Полевой метод помогает систематизировать и упорядочить единицы языка: «полевой подход весьма эффективен для установления семантических характеристик и системных связей между лексикой и фразеологией, так как теория поля отражает упорядоченность единиц языка всех его уровней» [там же: 151]. «Важными характеристиками ЛФП являются: измерение поля, центр и периферия поля, взаимоотношения между компонентами внутри данного поля, а также взаимоотношения данного поля со множеством других» [там же]. В составе поля выделяется ядро и центральная часть «их составными компонентами являются лексические единицы (ЛЕ) и фразеологические единицы (ФЕ), наиболее точно выражющие основную семантическую идею», и периферия «конstituentы, в семантической структуре которых архисема данного поля может быть не основной, а второстепенной» [там же]. Одна фразеологическая единица может одновременно входить в несколько групп. В лексико-фразеологическое поле входят элементы, имеющие одинаковое семантическое значение,

в состав поля входит ядро, которое объединяется вокруг доминирующего и наиболее частотного компонента, и периферийные зоны, которые получили наименьшее распространение. Конституенты поля могут относиться к нескольким полям одновременно.

Основная часть

1. Макрополе ОЦЕНКА (44). Категория «оценка» актуализируется в слове *оценка*, которое имеет следующее значение в словаре: «*мнение, суждение о качестве, достоинстве, значении и т. п. кого-, чего-л.*» [КС эл. ресурс]. Синонимичный ряд слова *оценка* представлен следующими единицами: *суждение, мнение, впечатление, анализ, вывод, результат, заключение* [там же]. Ассоциативный ряд воспроизводится следующими единицами: школа, учитель, ученик, пять, дневник, пятёрка, двойка, балл, тройка, цена, урок [там же]. Категория «оценка» может иметь положительные и отрицательные коннотации.

1.1 Микрополе ПОЛОЖИТЕЛЬНАЯ ОЦЕНКА (18): *В гостях хорошо, а дома лучше; Везде хорошо, где нас нет (ФСЯД); В родном краю сокол, в чужом – ворона; Всюду хорошо, а дома лучше; Всякому мила своя сторона; Где сосна взросла, там она и красна; За горами хорошо песни петь, а жить дома лучше; За морем светло, а у нас светлее; Зачем далеко и здесь хорошо; Золоту старости нет, Родине – цены нет; Идти в родной край – там и под елкою рай; На родной стороне даже дым сладок; Нет в мире краше Родины нашей; Нет в мире лучше родного края; Родина краше солнца, дороже золота; С родной–то стороны и ворона павы красней; Своя сторона не бывает холодна; Хорошо там, где нас нет (ПП).*

Категория «положительная оценка» фиксируется в семантике лексем: *хорошо, родной, свой, лучше, краше, светлее, дороже, красней*. Частотность функционирования фразеологической единицы *Всякому мила своя сторона* в исследовательском ресурсе Google Books Ngram Viewer представлена в виде гистограммы:

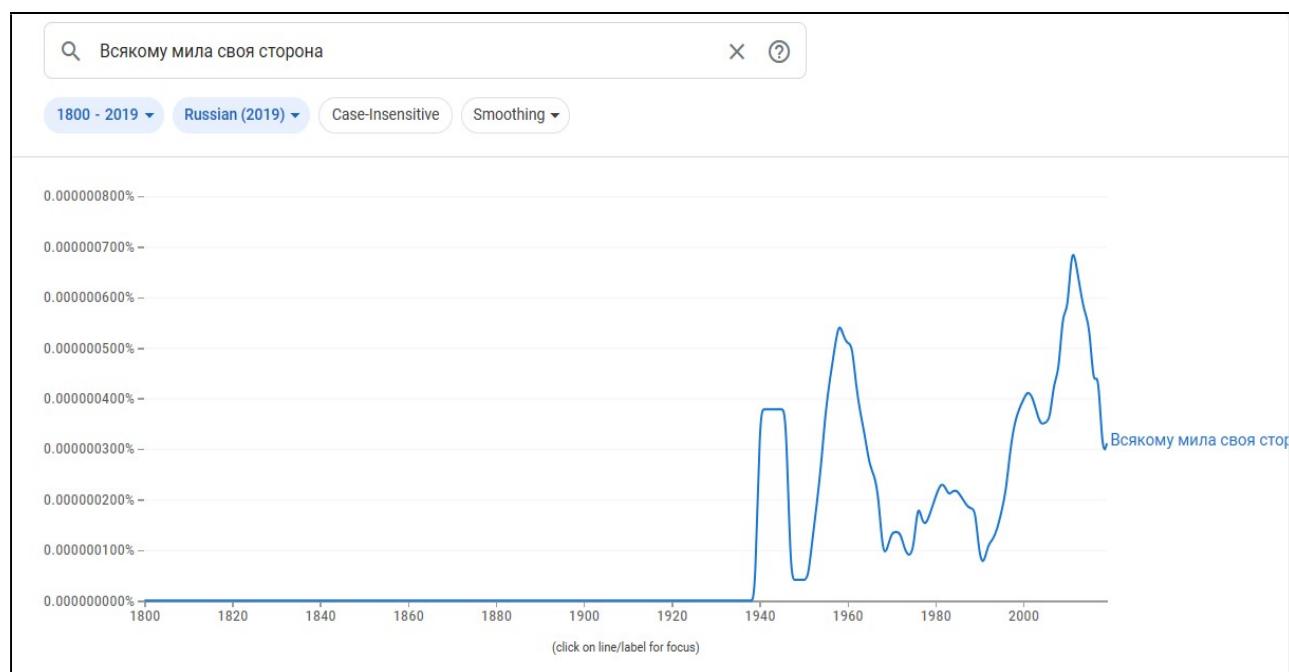


Рис. 1. Частотность функционирования ФЕ *Всякому мила своя сторона*

Данная ФЕ поощряет терпимость по отношению к другим людям, к их мнениям, точке зрения, акцентирует наше внимание на уважение к чужой культуре и обычаям, которые могут отличаться. «Она напоминает нам о том, что нет единого идеала или стандарта, который подходил бы всем. Каждый человек имеет право на собственное мнение и собственные предпочтения, и ни одно из них не может быть признано абсолютно верным или неправильным» [GS эл. ресурс].

«Да, не думал я, когда ехал сюда, в Никольском, что задержусь здесь надолго. А вот до сих пор так тут и живу, при этом храме. А даст Бог, и успокоюсь здесь, в родной северной земле. И никакой другой земли мне не надо. Всякому мила своя сторона» [Монахиня Евфимия. Возвращение чудотворной и другие рассказы. 2013, Ngram].

ФЕ *Везде хорошо, где нас нет* говорит о том, что люди могут иметь ложные надежды и наделять другие места достоинствами, которых нет; словарь гласит, что ФЕ говорит «об иллюзорности надежд и мечтаний на лучшую жизнь в иной стране или в другом месте» [ВС эл. ресурс].

«Есть такая поговорка – «везде хорошо, где нас нет». Но стоит нам прийти туда, где нас еще недавно не было, стоит пространству заполнится нашим дыханием, как выясняется, что новое место ничем не отличается от старого» [Кимова А. Паблик [Публичная] 2023, Ngram].

ФЕ *Всюду хорошо, а дома лучшие* имеет значение, что невозможно найти замену Родины, как бы не было хорошо на другой стороне, родные края всегда будут казаться самым лучшим местом на земле: «обычно говорится при возвращении домой после долгого отсутствия или при сборах домой откуда-нибудь» [ВС эл. ресурс].

ФЕ *Всюду хорошо, а дома лучшие* может быть актуализирована в контексте следующим образом:

«– Дайте слово, что никуда большие отсюда не уедете. Что ж это такое, жить вдали от малой родины, не видя друзей?!

– Ираида Гурьевна, спешу вас утешить: я вернулся навсегда... Ваша правда. Всюду хорошо, а дома лучшие» [Юров С. Убийство в имении Отрада. 2020, Ngram].

1.2. Микрополе ОТРИЦАТЕЛЬНАЯ ОЦЕНКА (26): *В чужих краях; В чужой стороне; На край света; На кудыкино поле* (ФСЯШ 1); *На чужой сторонушке* (ФСЯШ 2); *В родном краю сокол, в чужом – ворона; В своем болоте и лягушка поет, а на чужбине и соловей молчит; На чужбине и собака тоскует; На чужбине, словно в домовине, и одиноко, и немо; На чужой стороне и весна не красна; На чужой стороне и орел – ворона; На чужой стороне и сладкое – горчица, на родине и хлеб – леденец; На чужой стороне поклонишься и бороне; На чужой стороне родина милей вдвое;* *На чужой стороне три года чертом прослышишь; На чужой сторонушке рад своей воронушке; Научит горюна чужая сторона; Родину, как и родителей, на чужбине не найдешь; Родная сторона мать, чужая – мачеха; Скучно Афонюшке на чужой сторонушке; Хорошо живет на чужбине Дема, да не как дома; Чужая земля радости не прибавит; Чужая сторона – дремуч бор; Чужая сторона и без ветра сушишт, и без зимы знобит; Чужбина – калина, родина – малина; Чужбина слезам не верит* (ПП).

Категория «отрицательная оценка» фиксируется в семантике лексемами: *чужой, чужбина, одиноко, мачеха, сушишт, знобит.* Частотность функционирования фразеологической единицы *Чужбина слезам не верит* в исследовательском ресурсе Google Books Ngram Viewer представлена в виде гистограммы:

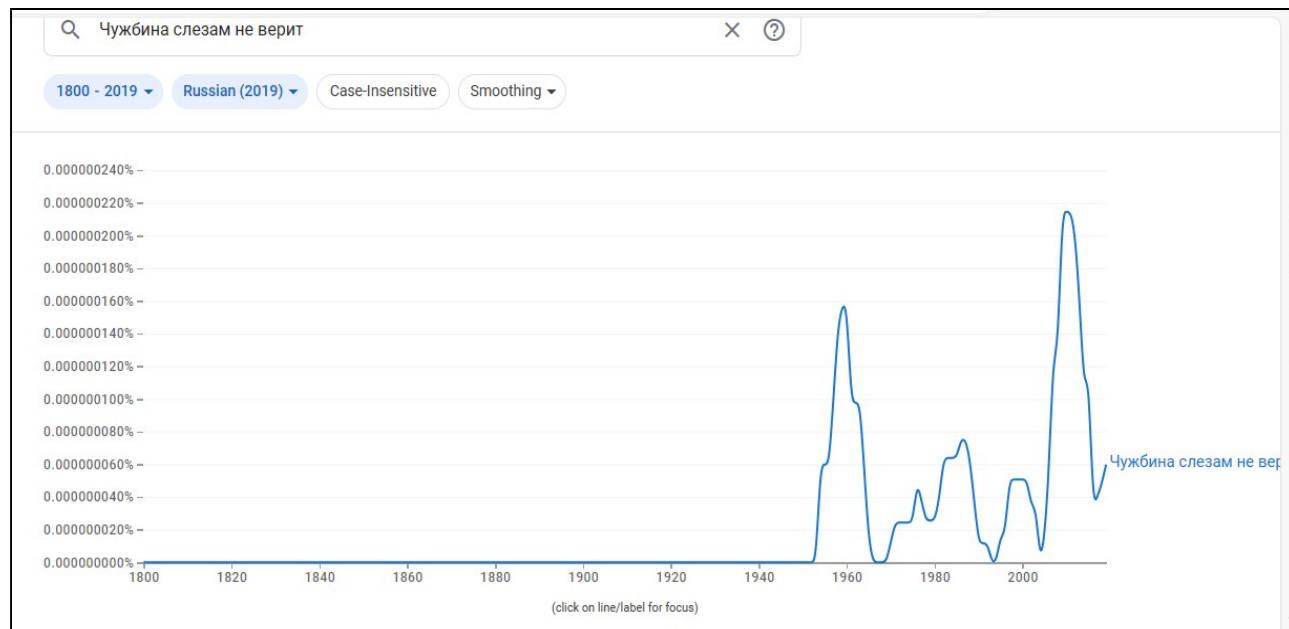


Рис. 2. Частотность функционирования ФЕ *Чужбина слезам не верит*

ФЕ *Чужбина слезам не верит* означает, что в незнакомом месте или в незнакомой среде человеку трудно найти понимание, сострадание или поддержку, особенно если он испытывает горе или нуждается в помощи» [ЗП эл. ресурс].

«*Ее при Наполеоне выжгли сами москвичи. Редкий случай национального самосожжения! Пословица о русской жестокости поздняя. Есть и ранняя: чужбина слезам не верит... Значит, Москва тоже сторонушка, и чужая. Москва – чужбина!.. Мысль вздрогнула, а сердце заплакало. Плачь, сердце, плачь, и не верь своим слезам!*» [Кузнецов Ю. П. Прозрение во тьме. 2007, Ngram].

Частотность функционирования ФЕ *На чужбине и собака тоскует* в исследовательском ресурсе Google Books Ngram Viewer представлена в виде гистограммы:

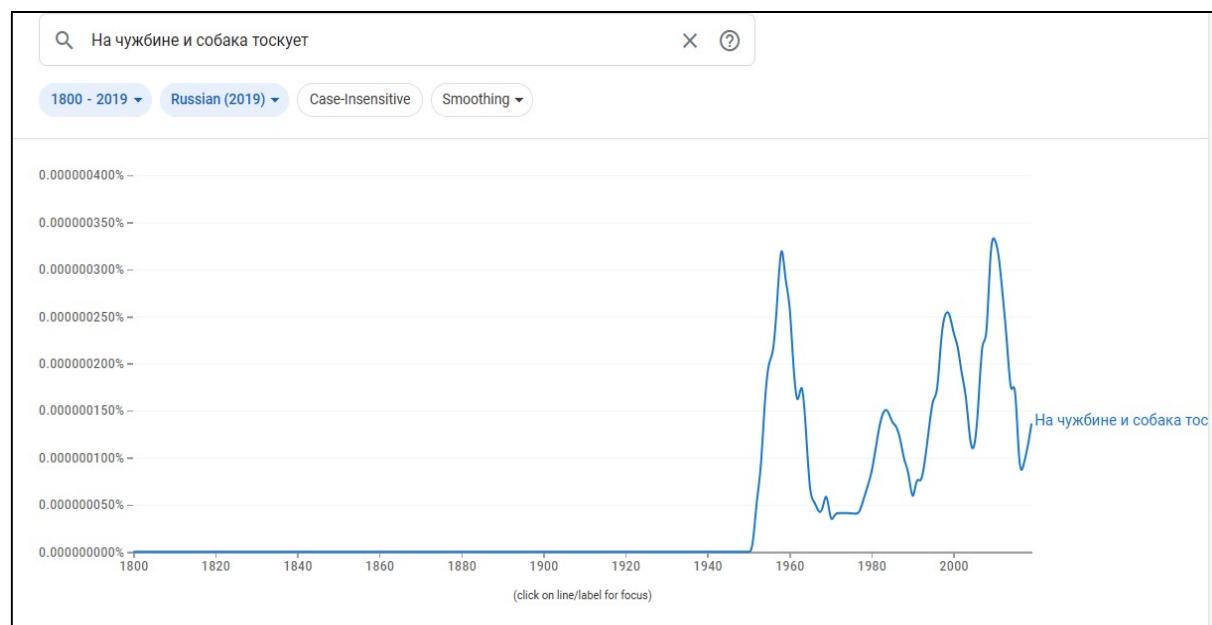


Рис. 3. Частотность функционирования ФЕ *На чужбине и собака тоскует*

Пословица означает, что «человек, находящийся вдали от своего родного места и окружения, испытывает чувство одиночества и тоски, как и собака, которая оставлена без своих хозяев. Эта пословица говорит о том, что люди всегда нуждаются в своей семье, друзьях и знакомых, которые помогают им чувствовать себя дома и в безопасности» [ЗП эл. ресурс].

«Я из Ростова, уехала в девятнадцатом году. Так истосковалась по родимой стороне! – Старуха вытирала слезы. – Живу здесь, что в темном лесу, заела тоска.

– На чужбине и собака тоскует. Ну, не час нам с тобой, а то бы погутарили.

– Возвратиться можно? Хоть бы умереть на своей земле.

– Можно. Вот порубаем ворогов, тогда разрешение этому вопросу дадим» [Елисеев П. Т. Привал на Эльбе. 1960, Ngram].

Частотность функционирования ФЕ *В чужой стороне* в исследовательском ресурсе Google Books Ngram Viewer представлена в виде гистограммы:

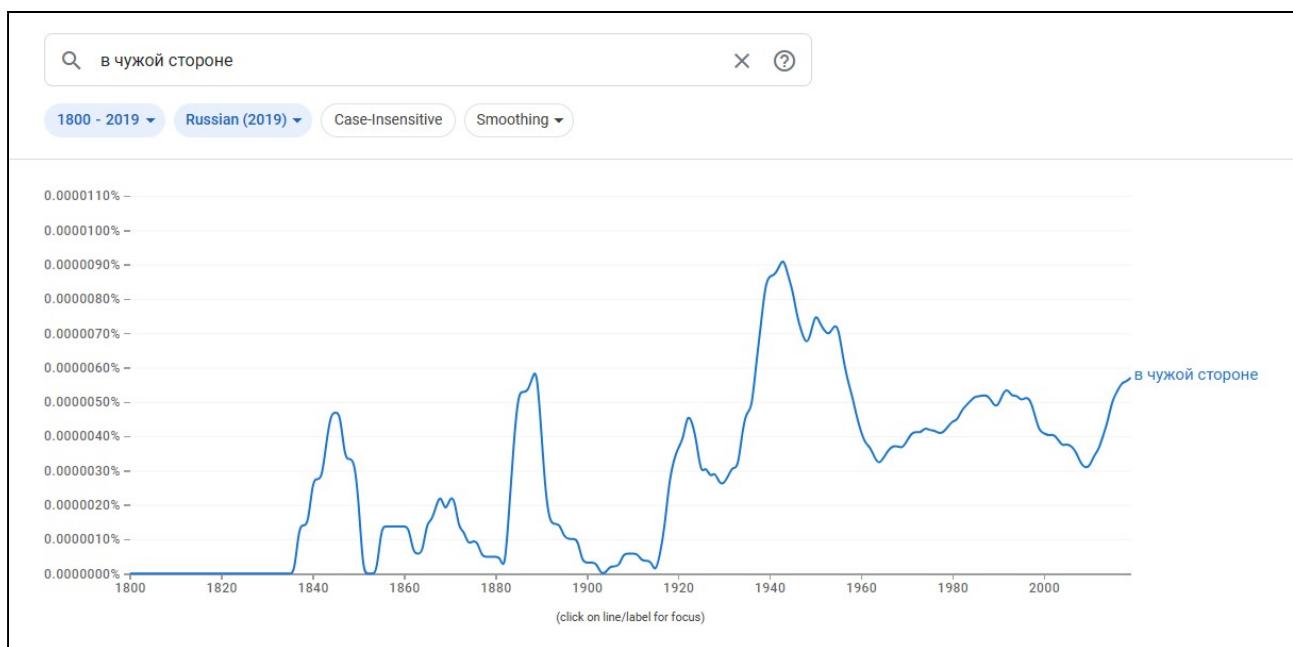


Рис. 4. Частотность функционирования ФЕ *В чужой стороне*

Данный фразеологизм можно понимать так: «чужая сторона» – чужбина, вдали от дома, на чужой земле [hvatalkin.ru: эл. ресурс].

«Он снова испытал жуткость одиночества среди чужих людей, в чужой стороне, в которой очутился неведомо как и из которой нет ему возврата. И хотя, слава богу, жизнь на чужой стороне впереди ему как будто и улыбалась, и он не чувствует себя теперь таким подневольным, каким чувствовал раньше, и добавок имеет такие деньги, о которых не посмел бы и думать ни в деревне, ни на службе, – тем не менее тоскливо чувство давало себя знать...» [Станюкович К. М. Похождения одного матроса. 2018 Ngram].

В данном контексте Родина рассматривается как положительное понятие для русскоговорящих, ФЕ подчеркивают патриотизм и привязанность к месту нашего рождения, где люди чувствуют себя свободнее и увереннее, где все так знакомо и не нужно привыкать к обычаям и культуре нового общества. ФЕ присуще сопоставление Родины и чужбины. У чужбины отрицательная оценка, она отдалена от Родины как на физическом уровне, так и эмоционально и чувственно. Там, в незнакомой обстановке, человек чувствует себя чужаком,

отдаление от Родины приносит ему дискомфорт и печаль (*на чужбине и собака тоскует; на чужбине, словно в домовине, и одиноко, и нemo*). Для русского человека болезненно расставание с родной стороной, где он был воспитан и провел свое детство.

2. Микрополе РОДИНА (16). Категория «Родина» актуализируется в слове *Родина*, которое имеет следующее значение в словаре: 1. *«страна, в которой человек родился и гражданином которой является; отчество. 2. Место зарождения, произрастания чего-л.»* [КС эл. ресурс]. Синонимичный ряд слова *родина* представлен следующими единицами: *Отчизна, Отчество, мать, матерь, колыбель, семейство, начало, рождение, кукушка, источник, край отцов, родной край, родная сторона, родная земля, родные места, родные палестины* [там же]. Ассоциативный ряд воспроизводится следующими единицами: Россия, страна, мать, дом, родная, земля, город, семья, отчизна, родители, отчество, патриот, любовь, война, люди, моя, мама, патриотизм, государство, место, защита, жизнь, рождение, деревня, армия, Москва, Русь [там же].

Без любви к человеку нет любви к Родине; Велика русская земля и везде солнышко; Для Родины своей ни сил, ни жизни не жалей; Любовь к Родине сильнее смерти; Много стран прошел, а добро лишь на родине нашел; Не временем годы долги, долги годы отлучкой с родной стороной; Не ищи обетованные края – они там, где Родина твоя; Нет в мире краше Родины нашей; Нет в мире лучшие родного края; Одна у человека родная мать, одна у него и Родина; Родина любимая – мать родимая; Родная сторона – мать, а чужая – мачеха; Родных нет, а по родимой стороне сердце ноет; Человек без Родины не живет; Человек без Родины – словесей без песни; Человек без Родины, что семья без земли (ПП)

Категория «Родина» фиксируется в семантике лексем: *любовь, велика, добро, краие, лучие, одна, мать*.

ФЕ *Велика святорусская земля, а везде солнышко* описывает «позитивный настрой и оптимизм русского народа, который находит светлые стороны даже в трудных ситуациях. В этой пословице подчеркивается то, что Россия, хотя и огромна, всегда находится под сияющим солнцем, что символизирует благоприятные условия для жизни и процветания» [ЗП эл. ресурс]. Она актуализируется в контексте следующим образом:

«Русский человек не мыслил свою жизнь вне связи с родной землёй. Если доводилось ему покинуть Россию и отправиться на чужбину, он брал с собой горсть родной земли и держал ее на груди до конца своей жизни, унося её вместе с собой в могилу. Возвращаясь на Родину, русские люди вставали на колени и целовали свою землю. Только из великой сыновней любви могла родиться изумительная русская пословица: «Велика святорусская земля, и везде солнышко». Подобных мудрых пословиц о земле в русском языке множество» [Лемешев М. Стратегия восстановления жизнеспособности России. К развитию русской цивилизации в XXI веке. 2021, Ngram].

Пословица *Любовь к Родине сильнее смерти* описывает «мощную привязанность людей к своей родине, которая может быть настолько сильной, что она переживает даже смерть» [ЗП эл. ресурс]. И может быть актуализирована в контексте следующим образом:

«Мужественным морякам линкора «Новороссийск», погибшим при исполнении воинского долга. Любовь к Родине и верность присяге были для них сильнее смерти» [Крушельницкий Е. Увы мне, свете мой... Слово на камне. 2019, Ngram].

ФЕ *Нет в мире лучие родного края* «подчеркивает важность привязанности к месту своего происхождения и того, что это место может иметь глубокое значение для людей в течение их жизни» [ЗП эл. ресурс].

*«Лучие нет родного края,
Чем родимый, милый дом.*

*Постоянно вспоминаю,
Грусть находит день за днем»
[Парфилова Л. Мир моей души. 2021, Ngram].*

Родина ассоциируется с матерью, с человеком, который любит и проявляет заботу с самого детства, а другие страны с мачехой (*Одна у человека мать, одна у него и Родина; Родина любимая – мать родимая; Родная сторона мать – чужая мачеха*). Родина одна и единственная, их не может быть несколько (*Одна у человека мать, одна у него и Родина*). Воспевается ее величие и красота (*Велика русская земля и везде солнышко; нет в мире краше Родины нашей*).

3. Микрополе СВОЙ/СВОЁ (12). Категория представлена словами *свой/своё*, которые имеют следующее значение: «1. притяжат. мест. Принадлежащий себе, свойственный самому себе; собственный. 2. Являющийся личным имуществом, личной собственностью или находящийся в распоряжении данного лица. 3. Родной или связанный близкими отношениями, совместной работой, общими убеждениями и т. п.» [КС эл. ресурс]. Синонимический ряд представлен следующим единицами: *специфический, индивидуальный, определенный, специфичный, самобытный, оригинальный, нестандартный, домашний, нашенский, свойский, родимый, родной, кровный, близкий, свойяк* [там же]. Ассоциативный ряд воспроизводится следующими единицами: *персональный, чужой, присвоение, чужак, местный душевный, отчуждение, близкий, чужая, домашний, другой, общий освоение, согражданин, бизнес, родной* [там же].

Как у себя дома (ФСЯШ 1); В родном краю сокол, в чужом – ворона; В своем болоте и лягушка поет, а на чужбине и соловей молчит; Всякая сосна своему бору шумит; Всякому мила своя сторона; Глуна та птица, которой свое гнездо не мило; И кулик свою сторону знает; И хлеб по своей стороне скучает; Каждому свой край сладок; Своя сторона не бывает холодна; Своя сторона по шерстке гладит, чужая насупротив; Со своей стороны и собачка мила (ПП).

Категория «*свой/своё*» фиксируется в семантике лексемами: *у себя, своему, свое, свой*. Пословица *Каждому свой край сладок* «означает, что каждому человеку нравится своя родина или место, где он живет, несмотря на его недостатки и проблемы. Каждый человек имеет свои собственные привязанности и личные воспоминания о месте, где он вырос, и поэтому считает его особенным и любимым» [ЗП эл. ресурс].

- «– Пахом, а ты с каких бережков бежал к казакам?
- С волжских, с Симбирского уезда.
- Вот же какое дело, Пахом! И тут Волга.
- Волга, а не та... У нас берега покруче, да леса погуще.
- Красноречив, братец! Каждому, Пахом, свой край сладок. Здесь иная красотища – вольная степь». [Таранов И. Как Стенька Разин по Волге ходил. 2022, Ngram].

ФЕ *Всякая сосна своему бору шумит* означает, что «каждый человек или вещь находится на своем месте и выполняет свою роль, как это делает сосна, шумя только в своем бору» [ЗП эл. ресурс]. Данная пословица может быть представлена в контексте следующим образом:

««Талант талантом, а все-таки всякая сосна своему бору шумит. А где мой бор? С кем и кому мне шуметь?» – эти трагические слова читаем в записях Бунина той поры. И эти слова были подхвачены одним из критиков русского зарубежья, который назвал творчество Бунина «плачем последней сосны своему сведенному бору»» [Дхаван П. Некоторые аспекты жизни и литературной судьбы Ивана Бунина. 2019, Ngram].

Родина воспринимается как свое пространство, где человек вырос и ему все знакомо и понятно (*всякому мила своя сторона; как у себя дома*).

4. Микрополе ЗЕМЛЯ (5). Категория представлена словом земля, которое имеет следующее значение: 1. «территория с находящимися на ней угодьями, состоящая в чьем-н. владении, в собственности кого-н. 2. Высок. Страна, государство» [КС эл. ресурс]. Синонимический ряд представлен следующими единицами: чернозём, пашия, землица, земелька, грунт, начало, корень, ветвь, владение, территория, имущество [там же]. Ассоциативный ряд воспроизводится следующими единицами: планета, почва, люди, вода, трава, шар, космос, огород, копать, грязь растение, чернозём, солнце, песок, жизнь, грунт, луна, круглая, мир, небо вселенная, Марс, море, дерево, дом [там же].

Не отрекайся от земли русской – не отречется и она от тебя; Своя земля и в горести мила; Та земля мила, где мать родила; Человек без родины, что семья без земли; Чужая земля радости не прибавит (ПП).

Категория «земля» фиксируется в семантике лексем: *русская, мила, мать*. Пословица *Та земля мила, где мать родила* означает, что «любое место, где мы родились и выросли, независимо от его красоты и богатства, имеет особое значение для нас, так как связано с нашими родителями, предками и детством» [ЗП эл. ресурс].

«– Страшно было там. Здесь я хотя бы верю в наступление завтра, – уверенно выдал мужчина.

— *Та земля мила, где мать родила*» [Айдарова Э. Искупление. 2023, Ngram].

5. Микрополе ДОРОГА (3). Категория «дорога» актуализируется в слове *дорога* и имеет следующее значение: 1. «Полоса земли, служащая для езды и ходьбы; дорога. 2. Передвижение куда-л.; поездка, путешествие. 3. Направление, маршрут» [КС эл. ресурс]. Синонимический ряд слова *дорога* представлен следующими единицами: тропа, колея, направление, тракт, шоссе, поворот, шлях, маршрут, курс, линия, полоса [там же]. Ассоциативный ряд воспроизводится следующими единицами: дорога, путешествие, тропа, машина, идти, тропинка поезд, жизнь, путник, поход, длинный, поездка [там же].

Куда глаза глядят; На все четыре стороны; Навострить лыжи (ФСЯД)

Категория «дорога» фиксируется в семантике следующих единиц: *глаза, стороны, лыжи*. ФЕ *Куда глаза глядят* имеет следующее значение в словаре: «без определённого пути, направления движения (идти, брести, ехать)» [ВС эл. ресурс].

«– Скучно здесь, – невпопад сказала Малахова. – И небо тоже, и хлеба, а не Россия. И поговорить не с кем: ни людей вокруг, ни соседей. Если бы не вы, взяла бы я Коленку – и куда глаза глядят. Ей богу, куда глаза глядят... » [Васильев Б. Были и небыли. Книга 1. Господа волонтеры. 2019, Ngram].

ФЕ *навострить лыжи* в словаре определяется как «отправиться, уйти куда-л. или решить, намериться уйти, уехать куда-л.» [КС эл. ресурс]

«Сто тысяч осужденных ходят на свободе, ожидая своей очереди испупить вину, либо выбирают другой путь: навострить лыжи, пока не поздно» [Миньер. Б. Лед. 2019, Ngram].

6. Микрополе ПОИСК СЧАСТЬЯ (3). Категория выражена словом *счастье*, которое имеет следующее значение: «*состояние высшей удовлетворенности жизнью, чувство глубокого довольства и радости, испытываемое кем-л.*» [КС эл. ресурс]. Синонимичный ряд представлен лексемами: благополучие, довольство, достаток, благоденствие, свобода, благосостояние, блаженство, рай [там же]. Ассоциативный ряд представлен следующими единицами: любовь, радость, дети, семья, улыбка, счастливый, человек, ребёнок, деньги здоровье, жизнь, чувство, удача, свадьба, смех, веселье, чудо, мама, люди [там же].

Обетованная земля; Рыба ищет где глубже, а человек – где лучшие (ФСЯД); Не ищи обетованные края – они там, где Родина твоя (ПП)

Категория «счастье» фиксируется в семантике лексем: *обетованная, лучие*. ФЕ *Обетованная земля* понимается как «место, куда кто-л. мечтает и стремится попасть, связывая свою мечту с лучшей жизнью; предмет надежд и желаний» [БФСРЯ]. Данная ФЕ может актуализироваться в контексте следующим образом:

«– Ты не поверишь, как мне надоели эти комнаты, – сказала она, садясь рядом с Вронским выпить кофе. – Эти часы, гардины, обои – кошмар. Я думаю о Воздвиженском, как об обетованной земле» [Толстой Л. Н. Анна Каренина. 2019, Ngram].

Фразеологизм *Рыба ищет где глубже, а человек – где лучие* говорит «о лучшем устройстве своей жизни» [academic.ru] и может актуализироваться в контексте следующим образом:

«Помните эту поговорку: *рыба ищет, где глубже, а человек, где лучие?* Только ведь там, где кажется, что лучие, не всегда душе-то хорошо. Лучие – ведь это как в понимании большинства людей? Это в достатке, в легкости да сытости. Чему тут удивляться – так уж устроен человек. Через многое нужно пройти ему, чтобы понять: сила его в духовной стойкости, а для этого много денег не нужно. Вера нужна» [Орёл А. Амальгама. 2019, Ngram].

7. Микрополе ДОМ (2). Категория актуализирована словом *дом*, которое имеет следующее значение: 1. «жилое помещение, квартира; жилье». 2. Семья, люди, живущие вместе, одним хозяйством» [КС эл. ресурс]. Синонимический ряд представлен следующими единицами: *коттедж, особняк, здание, домик, вилла, усадьба, особнячок, пристройка, беседка* [там же]. Ассоциативный ряд воспроизводится следующими единицами: семья, уют, квартира, родители, дети, тепло, крыша, очаг, дверь, мама, дача, муж, домашний, папа, отдых, окно, любовь, кровать, родной, двор, жена [там же].

В гостях хорошо, а дома лучше (ФСЯД); Как у себя дома (ФСЯШ 1)

Категория «дом» фиксируется в семантике следующих единиц: *лучие, у себя*. ФЕ *В гостях хорошо, а дома лучше* обычно используется при «возвращении домой после долгого отсутствия или при сборах домой откуда-нибудь» [ВС эл. ресурс] и актуализируется в контексте следующим образом:

«За границу можно съездить, посмотреть и вновь вернуться. *В гостях хорошо, а дома лучше!*» [Комсомольская правда. Санкт-Петербург. 2019, Ngram].

ФЕ *Как у себя дома* значит, что человек чувствует себя в какой бы то ни было среде «свободно, без стеснения, хорошо» [academic.ru]. Данная ФЕ может быть актуализирована в контексте следующим образом:

«*Я уже говорил тебе, Санчо, чтобы ты об этом не беспокоился: не будет острова, найдем какое-нибудь государство вроде Дании или Собрадисы – к вящему твоему удовольствию, ибо это государства материковые, и там ты будешь чувствовать себя как у себя дома*» [Мигель де Сервантес. Дон Кихот. 2019, Ngram].

8. Микрополе РАССТОЯНИЕ (2). Категория представлена словом *расстояние*, которое имеет следующее значение: 1. «пространство, разделяющее два пункта, два предмета и т. п., промежуток между кем-, чем-л. 2. Отрезок пути, следования кого-, чего-л.» [КС эл. ресурс]. Синонимический ряд представлен лексемами: *дистанция, дальность, интервал, промежуток, длина, протяженность, ширина, отделять, размер* [там же]. Ассоциативный ряд воспроизводится следующими единицами: дорога, километр, путь, метр, длина, время, далёко даль, машина, скорость, поезд, сантиметр, город, любовь, самолёт, дистанция [там же].

Куда Макар телят не гонял (ФСЯД); Зачем далеко – и здесь хорошо (ПП)

В словаре дается следующее определение ФЕ *Куда Макар телят не гонял* «очень далеко, в самые отдалённые (обычно неприятные, опасные и т. п.) места; в неизвестность» [ВС эл. ресурс]. ФЕ может быть использована в контексте следующим образом:

«*Ну, отче Олегже, никак прощаться пришел, куда же тебя владыка посыпает?*

– *Куда Макар телят не гонял, – пошутил отец Олег.*

– *Ну и куда же он телят не гонял? – прищурил глаза отец Стефан. – Я, почитай, уж четвертый десяток по епархии езжу, все приходы знаю.*

– *В Ухабовку, – тяжко вздохнул отец Олег». [Шигарова Ю., Агафонов Н. Повести и рассказы. 2015, Ngram].*

9. Микрополе ДОЛГ (2). Категория представлена словом *долг*, которое имеет следующее значение: «обязанность перед кем-, чем-л.» [КС эл. ресурс]. Синонимический ряд выражен лексемами: *обязательство, заём, задолженность, недоимка, расписка, повинность, обещание, задолжник, призвание, необходимость, обязательность, правило* [там же]. Ассоциативный ряд воспроизводится следующими единицами: деньги, кредит, банк, должник, отдать, долги, отдавать, процент, обязанность, заем, денежный, платить [там же].

Где родился, там и пригодился; Где не жить – Родине служить (ПП).

Категория «долг» фиксируется в семантике лексем: *пригодился, служить. ФЕ Где родился, там и пригодился* обозначает, что «человеку вовсе не обязательно стремиться в другие города и страны, чтобы жить и работать там на благо общества. На родной земле человек учится, растет, развивается, радуется жизни вместе с друзьями и близкими, трудится, творит добрые дела. Родина для человека милее, чем чужая сторона [pro-poslovicy.ru]. В контексте ФЕ может актуализироваться следующим образом:

«*Тебе говорят: «А за границей русских не любят! Ты пойми, неразумный, мудрость народную: где родился, там и пригодился. Родину не выбирают» и т. п.»» [Соломаткин Д. Личный Кодекс СДВ – Книга, пробуждающая мысль – Личная Философия, Психология. 2017, Ngram].*

ФЕ *Где не жить – Родине служить* обозначает, что «независимо от места проживания, человек должен быть готов служить своей Родине [ЗП эл. ресурс]. ФЕ может актуализироваться в контексте следующим образом:

«– *А после войны я на заводе токарем работал, стал в институте учиться. Мастером назначили, начальником участка, начальником цеха.*

– *И вот тогда вы еще трудовой подвиг совершили? – спросил Саша.*

– *Да, опять трудился на благо Родины. А для чего человек живет? – вдруг спросил дедушка.*

– *Ну... чтобы жить.*

– *Чтобы дела делать, Родине служить! Пословица есть. Жить – Родине служить»* [Моховикова Л. Добры молодцы. 2018, Ngram].

10. Микрополе СЕМЬЯ (2). Категория представлена словом *семья*, которое имеет следующее значение: «группа людей или животных, связанных близко-родственными отношениями и, обычно, живущих вместе» [КС эл. ресурс]. Синонимический ряд представлен лексемами: *семейство, клан, семейка, род, династия, отец, дом, юрт, хомут, брак, фамилия, община, поселение* [там же]. Ассоциативный ряд воспроизводится следующими единицами: мама, дети, папа, бабушка, любовь, дедушка, брат, сестра, дом, сын, дочь дядя, жена, родители, счастье, тётя, муж, родственники, радость, отец, свадьба [там же].

Без роду, без племени (ФСЯД); Без корня и полынь не растет (ПП)

Категория «семья» фиксируется в семантике следующих единиц: род, племя, корень. Фразеологизм *Без роду, без племени* имеет следующее определение в словаре: «неизвестного происхождения, без родственных связей [КС эл. ресурс].

«Сколько сердце бьется, я готов уничтожать!... Врагов нашей Родины... вредителей этих... Ну, пархитосов проклятых, без роду без племени...» [Вайнер А. Вайнерг. Г. Евангелие от палача. 2022, Ngram]

ФЕ *Без корня и полынь не растет* говорит о том, что «для того чтобы что-то процветало и развивалось, необходимо иметь крепкий и здоровый корень или основу» [ЗП эл. ресурс].

«Возможно, кто-то завидует судьбе «ресторанной девушки», которая в середине семидесятых проторила дорожку на Запад: выскоцила в свои неполные девятнадцать после недельного знакомства за пятидесятилетнего немца, а теперь ностальгической бюргершей приезжает со взрослой дочерью на Родину... Другие, пусть не зная, но сердцем чувствуя пословицу «Без корня и полынь не растет», остаются дома и выходят за Алексеев, Дмитриев, Иванов и рожают нам Алешенек, Димочек, Ванечек...» [Литвинов С. Не только детектив. 2020, Ngram].

11. Микрополе ПРИРОДА (2). Категория представлена словом *природа*, которое имеет следующее значение: «совокупность естественных условий на земле (поверхность, растительность, климат), органический и неорганический мир, все существующее на земле, не созданное деятельностью человека» [КС эл. ресурс]. Синонимический ряд представлен лексемами: *сущность, естество, субстанция, мир, первооснова, человек, суть, квинтэссенция, свойство, существо, мир, вселенная* [там же]. Ассоциативный ряд воспроизводится следующими единицами: деревья, лес, трава, воздух, растения, цветы, озеро, животные, солнце, отдых, море, река, небо, флора, фауна [там же].

Кабы куст был не мил, соловей гнезда бы не вил; Родной куст и зайцу дорог (ПП).

Категория «природа» фиксируется в семантике следующих единиц: куст, соловей, гнездо, заяц. ФЕ *Родной куст и зайцу дорог* означает, что «люди часто склонны к тому, что знакомо и близко им, даже если это может быть опасно или вредно» [ЗП эл. ресурс].

«Сан Саныч обиделся, сам себе удивившись: кто бы мог подумать, что критика со стороны чужестранца отзовется в нем, давнем антисоветчике, болезненным неприятием. Родной куст и зайцу дорог, сказал бы Николай, любитель фольклора. Эдакий суконный патриотизм, должно быть, очень примитивное чувство; впрочем, последнее время я весь скроен из домашних, незатейливых чувств, мысленно усмехнулся Сан Саныч» [Элькина М. Дом. 2019, Ngram].

12. Микрополе ЛЮБОВЬ (1). Данная категория представлена словом *любовь*, которое имеет следующее значение: «1. чувство глубокой привязанности к кому-, чему-л. 2. Внутреннее стремление, влече^ние, склонность, тяготение к чему-л.» [КС эл. ресурс]. Синонимический ряд представлен лексемами: *привязанность, нежность, обожание, влюбленность, пылкость, самозабвение, неравнодушие, самоотречение, самоотвержение, доброта, человечность* [там же]. Ассоциативный ряд воспроизводится следующими единицами: дети, чувство, девушка, парень, счастье, сердце, свадьба, семья, поцелуй, пара [там же].

Не любить свою страну – любить не бога, а сатану (ПП).

ФЕ обозначает, что «если человек не любит свою страну, то он любит не благое, а злое. В контексте этой пословицы *не любить свою страну* означает не ценить ее культуру, историю, традиции и народ, который ее населяет» [ЗП эл. ресурс].

13. Микрополе ОПЫТ (1). Категория представлена словом *опыт*, которое имеет следующее значение: «совокупность знаний, навыков, умения, вынесенных из жизни, практической деятельности и т. п.» [КС эл. ресурс]. Синонимический ряд воспроизводится лексемами: *знание, познание, ученость, грамотность, навык, опытность, сноровка, выучка, искусство, учёность* [там же]. Ассоциативный ряд воспроизводится следующими единицами: *работа, знания, опытный, стаж, жизнь, навык, умение, химия, эксперимент человек, мудрость, время, физика, ошибки* [там же].

Повидать свет (ФСЯД). ФЕ *Повидать свет* обозначает «познать жизнь» [academic.ru]. Пример актуализации фразеологизма в контексте: «*А мальчик, мечтавший увидеть звезду, потеряв кота, решил отправиться странствовать – захотелось ему повидать свет, да и звезду хотелось найти поскорее. И он собрался в дорогу и к вечеру ушел из родного города.*» [Воробьева А. Домик над фьордом. Сказки. 2017, Ngram].

Анализ ФЕ русского языка позволяет сделать вывод, что наибольшее распространение получило макрополе ОЦЕНКА. В сознании носителей русской культуры, Родина или родные места актуализируются положительно и часто противопоставляются чужбине. При сравнении используются образы птиц и животных (*в родном kraю сокол, в чужом – ворона; в своем болоте и лягушка поет, а на чужбине и соловей молчит*), растений (*где сосна взросла, там она и красна*). Родина кажется светлее и красивее (*за морем светло, а у нас светлее; нет в мире kraше Родины нашей*), теплее и сладче (*своя сторона не бывает холодна; на чужой стороне и сладкое – горчица, на родине и хлеб – леденец*). Можно отметить трепетное отношение русских к Родине. Чужбина предстаёт перед нами далёким местом от Родины, где несмотря ни на что русский человек будет испытывать тоску по родным местам (*на чужбине и собака тоскует; на чужбине, словно в домовине, и одиноко, и немо*). Попадая в новое для себя место, люди невольно начинают сравнивать его со своей Родиной, где все было знакомо и привычно, где жила их семья и предки, из-за чего новое место кажется непривлекательным и чужим (*на чужой стороне Родина милей вдвойне; хорошо живет на чужбине Дёма, да не как дома*). Родина воспринимается как мама, а чужбина как мачеха (*родная сторона мать, чужая – мачеха*). Нет смысла искать обетованные края, счастье находится на Родине, на родной земле (*не ищи обетованные края, они там, где Родина твоя*). И даже красота природы перестает радовать, если находишься вдали от родных мест (*на чужой стороне и весна не красна*).

На лексическом уровне Родина представлена такими единицами как: *своя* (11), *родная* (10), *мать* (4), *лучше* (4), *краше* (4), *хорошо* (4), *любимая/любовь* (2), *светлее* (1), *слаще* (1), *дороже* (1), *великая* (1), *одна* (1), *семья, род, племя, родители* (1).



Рис. 5. Лексическое облако слова «Родина».

Чужбина представлена следующими лексемами: *чужой* (18), *тоскует* (2), *мачеха* (1), *молчит* (1), *одиноко* (1), *немо* (1), *сушит* (1), *знобит* (1).

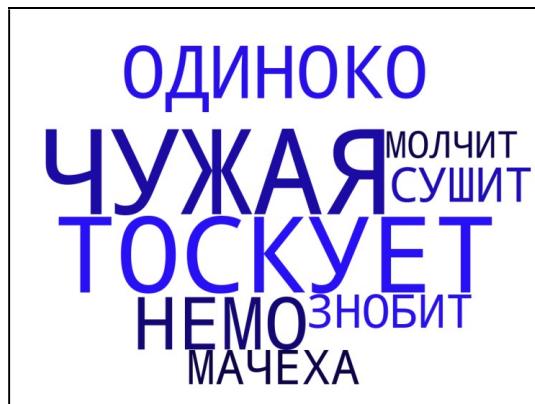


Рис. 6. Лексическое облако слова «Чужбина».

Заключение

Во многих фразеологизмах актуализируется оппозиция *свой/чужой*. Родина репрезентируется как светлый образ матери, а чужбина – мачехи. Во фразеологизмах показано трепетное отношение людей к Родине, уважение и любовь. Она предстает как единственное возможное место для обретения счастья. В них запечатано стремление русского человека представить Родину с лучшей стороны, показать её достоинства перед другими местами, для чего часто используется эмоционально-окрашенная лексика (*великая русская земля; родная сторона; Родина любимая*).

Список принятых сокращений

БФСРЯ	Брилёва И. С. и др. Большой фразеологический словарь русского языка.
ФСЯШ 1	Васильев А. И. Фразеологический словарь языка М. А. Шолохова. Том 1.
ФСЯШ 2	Васильев А. И. Фразеологический словарь языка М. А. Шолохова. Том 2.
ПП	Сысоев В. Д. Пословицы и поговорки.
ФСЯД	Васильев А. И. Фразеологический словарь языка В. И. Даля.
КС	kartaslov.ru
GS	gastrosapiens.ru
BC	wiktionary.org
ЗП	znachenie-poslovic.ru

Список литературы

1. Белова Н. А. Определение лексико-фразеологического поля и логические признаки его идентификации // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2012. № 4. С.150–152.
2. Вежбицкая А. Языковая картина мира как особый способ репрезентации образа мира в сознании человека // Вопросы языкоznания. 2000. № 6. С. 33–38.
3. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, pragматический и лингвокультурологический аспекты. М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.

Электронные ресурсы

1. Значение слова «оценка» URL: <https://kartaslov.ru/значение-слова/оценка> (дата обращения: 06.11.23).
2. Значение пословицы «всякому мила своя сторона». URL: <https://gastrosapiens.ru/znachenie-poslovitsy-vsyakomu-mila-svoja-storona-obyasnenie-i-primery> (дата обращения: 10.10.23).

3. Значение пословицы «хорошо там, где нас нет» URL: https://ru.wiktionary.org/wiki/хорошо_там,_где_нас_нет (дата обращения: 10.10.23).
4. Значение пословицы «чужбина слезам не верит». URL: <https://znachenie-poslovic.ru/chuzhbina-slezam-ne-verit/?ysclid=lpizuv7weq125888759> (дата обращения: 10.10.23).
5. Значение пословицы «на чужбине и собака тоскует». URL: [https://znachenie-poslovicy.ru/na-chuzhbine-i-sobaka-toskuet/#:~:text=Пословица%20"На%20чужбине%20и%20собака,себя%20дома%20и%20в%20безоасностии](https://znachenie-poslovicy.ru/na-chuzhbine-i-sobaka-toskuet/#:~:text=Пословица%20) (дата обращения: 10.10.23).
6. Значение ФЕ «на чужой стороне». URL: <https://hvatalkin.ru/poslovica/5878> (дата обращения: 29.11.23).
7. Значение слова «родина». URL: <https://kartaslov.ru/значение-слова/родина> (дата обращения: 06.11.23).
8. Значение пословицы «любовь к родине сильнее смерти». URL: <https://znachenie-poslovicy.ru/lyubov-k-rodine-silnee-smerti/> (дата обращения: 29.11.23).
9. Значение пословицы «нет в мире краше Родины нашей». URL: [https://znachenie-poslovicy.ru/net-v-mire-luchshe-rodnogo-kraya/#:~:text=B%20общем%2C%20пословица%20"Нет%20в,людей%20в%20течение%20их%20жизни](https://znachenie-poslovicy.ru/net-v-mire-luchshe-rodnogo-kraya/#:~:text=B%20общем%2C%20пословица%20) (дата обращения: 29.11.23).
10. Значение слова «свой». URL: [https://kartaslov.ru/значение-слова/»](https://kartaslov.ru/значение-слова/) (дата обращения: 06.11.23).
11. Значение пословицы «каждому свой край сладок». URL: <https://znachenie-poslovicy.ru/kazhdomu-svoj-kraj-sladok/> (дата обращения: 29.11.23).
12. Значение пословицы «всякая сосна своему бору шумит». URL: <https://znachenie-poslovicy.ru/vsyakaya-sosna-svoemu-boru-shumit/> (дата обращения: 29.11.23).
13. Значение слова «земля». URL: <https://kartaslov.ru/значение-слова/земля> (дата обращения: 06.11.23).
14. Значение пословицы «та земля мила, где мать родила». URL: [https://znachenie-poslovicy.ru/ta-zemlya-mila-gde-mat-rodila/#:~:text=Пословица%20"Та%20земля%20мила%2C%20где,нашими%20родителями%2C%20преками%20и%20детством](https://znachenie-poslovicy.ru/ta-zemlya-mila-gde-mat-rodila/#:~:text=Пословица%20) (дата обращения: 29.11.23).
15. Значение слова «дорога». URL: <https://kartaslov.ru/значение-слова/дорога> (дата обращения: 06.11.23).
16. Значение ФЕ «куда глаза глядят». URL: https://ru.wiktionary.org/wiki/куда_глаза_глядят (дата обращения: 29.11.23).
17. Значение ФЕ «навострить лыжи». URL: <https://kartaslov.ru/значение-слова/навострить+лыжи#:~:text=Навострить%20лыжи%20-%20отправиться%2C%20уйти,и%20незаметно%20подался%20к%20воротам> (дата обращения: 29.11.23).
18. Значение ФЕ «рыба ищет где глубже, а человек где лучше». URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/michelson_new/9242/рыба?ysclid=lppt4deswj223636672 (дата обращения: 29.11.23).
19. Значение слова «дом». URL: <https://kartaslov.ru/значение-слова/дом> (дата обращения: 06.11.23).
20. Значение ФЕ «в гостях хорошо, а дома лучше». URL: https://ru.wiktionary.org/wiki/в_гостях_хорошо,_а_дома_лучше (дата обращения: 29.11.23).
21. Значение слова «расстояние». URL: <https://kartaslov.ru/значение-слова/расстояние> (дата обращения: 06.11.23).
22. Значение ФЕ «куда Макар телят не гонял». URL: https://ru.wiktionary.org/wiki/куда_Макар_телят_не_гонял (дата обращения: 29.11.23).
23. Значение слова «долг». URL: <https://kartaslov.ru/значение-слова/долг> (дата обращения: 06.11.23).
24. Значение ФЕ «где родился, там и пригодился». URL: <https://pro-poslovicy.ru/gde-rodilsya-tam-i-prigodilsya-smysl-poslovicy?ysclid=lpptg69dtc891504795> (дата обращения: 29.11.23).

25. Значение ФЕ «где ни жить родине служить». URL: <https://znachenie-poslovicy.ru/gde-ni-zhit-rodine-sluzhit/> (дата обращения: 29.11.23).
26. Значение слова «семья». URL: <https://kartaslov.ru/значение-слова/семья> (дата обращения: 06.11.23).
27. Значение ФЕ «без корня и полынь не растет». URL: <https://znachenie-poslovic.ru/bez-kornja-i-polyn-ne-rastet>. (дата обращения: 03.12.23).
28. Значение слова «природа». URL: <https://kartaslov.ru/значение-слова/природа> (дата обращения: 06.11.23).
29. Значение ФЕ «родной куст и зайцу дорог». URL: <https://znachenie-poslovicy.ru/rodnoj-kust-i-zajczu-dorog/#:~:text=Пословица> (дата обращения: 03.12.23).
30. Значение слова «любовь». URL: <https://kartaslov.ru/значение-слова/любовь> (дата обращения: 06.11.23).
31. Значение ФЕ «не любить свою страну – любить не бога, а сатану». URL: <https://znachenie-poslovicy.ru/ne-lyubish-svoyu-stranu-lyubish-ne-boga-a-satanu/?ysclid=lq13cgv17o662436252> (дата обращения: 03.12.23).
32. Значение слова «опыт». URL: <https://kartaslov.ru/значение-слова/опыт> (дата обращения: 06.11.23).
33. Значение ФЕ «Повидать свет». URL: [https://translate.academic.ru/повидать свет/en/ru/](https://translate.academic.ru/повидать%20свет/en/ru/) (дата обращения: 03.12.23).

Словари

1. Бакина А. Д. Англо-русский толковый словарь библейских фразеологизмов. Орел : изд-во «Картуш», 2022. 128 с.
2. Брилёва И. С., Гудков Д. Б., Захаренко И. В., Зыкова И. В., Кабакова С. В., Ковшова М. Л., Красных В. В., Телия В. Н. Большой фразеологический словарь русского языка. М. : Издательство «Словари XXI века», 2017. 784 с.
3. Васильев А. И. Фразеологический словарь языка М. А. Шолохова, Том 1. Стерлитамак : Изд-во Фобос, 2015. 420 с.
4. Васильев А. И. Фразеологический словарь языка М. А. Шолохова. Том 2. Стерлитамак : Изд-во Фобос, 2019. 410 с.
5. Васильев А. И. Фразеологический словарь языка В. И. Даля. Елец : Изд-во «Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина», 2016. 202 с.
6. Сысоев В. Д. Пословицы и поговорки. АСТ: Астрель : Хранитель, 2007. 191 с.

Информация об авторах

E. V. Малахова – студент, факультет современных иностранных языков и литератур,
Пермский государственный национальный исследовательский университет;

C. V. Шустова – доктор филологических наук, профессор, кафедра лингвистики и перевода,
Пермский государственный национальный исследовательский университет.

Information about the authors

E V. Malakhova – Student, Faculty of Modern Foreign Languages and Literatures,
Perm State University;

S. V. Shustova – Grand Ph. D. (Philology), Professor, Department of Linguistics and Translation
Perm State University.